

I HABEL BO I KAIN



KAIN DAN HABEL

Bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah

I HABEL BO I KAIN

KAIN DAN HABEL

Bahasa Kaili-Ledo

Untuk kalangan sendiri
2003

I Habel bo i Kain

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2003

Untuk kalangan sendiri

**Kain dan Habel: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah.**

**Cain and Abel: Main text in the Kaili-Ledo language of Central
Sulawesi, Indonesia.**

Digambarkan oleh Noel Dapit.
Semua gambar dimuat atas izin
© Yayasan Kartidaya, 2002.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-13 dikutip dari
Kajadia bo Pesuvu © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 14-15 dikutip dari
Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIS)
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Edisi Terbatas
2003

PRAKATA



*Naupu I Adam nte i Hawa nadosa sabana
nisapuakara parenta nTUPU, TUPU
nombahuku ira bo nompopalai ira lako ri
Pampa Eden. I Adam kana mokarajaa ntamo
motalua ala ira njamboko matuvu.*



Naupu haitu, i Adam nosampaturu nte bereina i Hawa. Natianamo i Hawa bo noanaka saito ngana langgai nipoposanga i Kain. I Hawa nanguli, “Ante petulungi nu Alatala yaku noanaka manusia.” Nambaso i Kain, nipoanaka vai saito ngana langgai i Habel, tuei i Kain.



I Habel najadi topoevu bo i Kain najadi topotalua.



Naria saeo i Kain nangala sabagia lako ri asele ntalwana pade nikenina rapesomba ka i Pue. Pade i Habel nangala sangu ana bimba lumbua, pade nisambalena bo nisombana ka i Pue bagia tobelona.



I Pue nadamba nte i Habel bo pesombana,
tapi pesomba i Kain ledo nitarimaNa. Nagigi
mpuu rara i Kain bo nakuru lenjena.



Pade i Pue nanguli ka i Kain, “Nee magigi raramu. Nee makuru lenjemu. Ane iko movia anu nabelo, tantu madamba raramu bo pesombamu ratarima. Tapi pakabelo-belo! Ane iko ledo movia anu nabelo hitu-hitu, domo mamala iko mantaamaka movia anu nadosa. Dosa nasimbayu eva binata nepopea ri savaliku nu vamba ala mombasaka iko. Apa naoge mpuu rarana mombadagi iko, tapi iko kana mompasimbuku mombadagi ia.”



Tapi i Kain haumo nanguli ka tueina
i Habel, “Hau kita ranggarava.” Nakava hamai,
sampesani i Kain nombabaga tueina bo
nipatesina.



Pade i Pue nanguli ka i Kain, “Umbamo tueimu i Habel?”

Nesana i Kain, “Ledo nisaniku. Ledo yaku topopaa tueiku!”



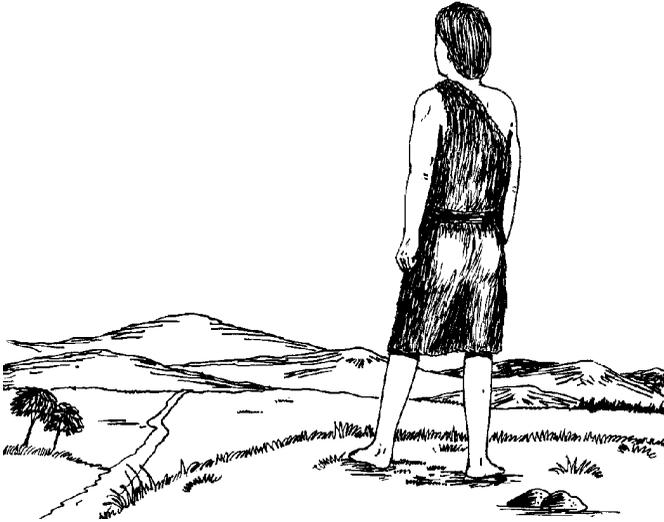
Pade nanguli i Pue, “Nakuya iko sampe novia anu nadaa ivehitu? NikitaKu raa ntueimu nisonde ntana. NiepeKu suara ntueimu nombaronde Yaku ala topompatesi ia rahuku.”



“Jadi iko rapindasi, sabana iko nompatesi tueimu bo nompopasondeka raana ri tana. Iko kana rapopalai lako ri tana hitu. Ane iko mokaarajaa tana, domo matuvu nuapa-nuapa. Iko aga moayo bo ledo maria ponturomu.”



Nesana i Kain ka i Pue, “Nantamo gaga pehuku hitu! Pue! Eo hitu Komiu nompopalai yaku lako ri tana hitu bo domo mamala yaku makava ri ngayoMiu. Yaku aga moayo hau tumai, bo ledo maria ponturoku. Isema-sema manggita yaku ngena, aga mompatesi yaku.”



Tapi niuli i Pue, “Ledo nakana. Isema-sema mompatesi iko, ia rahuku. Bo pehukuna haitu pitu-nggani kantamona lako ri pehukumu.” Pade i Pue nombadika tanda ka i Kain, ala isema-sema manggita tanda haitu, ledo mamala mompatesi ia.



Jadi i Kain nalai lako ri ngayo i Pue bo
nonturo ri bagia Nod, ri mpandakena bagia
Eden.

Kain dan Habel

- Hlm 1* Setelah Adam dan Hawa berbuat dosa melawan perintah Tuhan, Tuhan menghukum mereka dari taman Eden. Sekarang, Adam harus bekerja keras untuk bercocok tanam sehingga dia dan Hawa bisa hidup.
- Hlm 2* Kemudian Adam bersetubuh dengan Hawa, istrinya, dan hamillah wanita itu. Ia melahirkan seorang anak laki-laki dan berkata, "Dengan pertolongan TUHAN aku telah mendapat seorang anak laki-laki." Maka dinamakannya anak itu Kain. Lalu Hawa melahirkan seorang anak laki-laki lagi, namanya Habel. **Kejadian 4:1,2a**
- Hlm 3* Habel menjadi gembala domba, tetapi Kain menjadi petani. **Kejadian 4:2b**
- Hlm 4* Beberapa waktu kemudian Kain mengambil sebagian dari panennya lalu mempersembahkannya kepada TUHAN. Lalu Habel mengambil anak domba yang sulung dari salah seekor dombanya, menyembelihnya, lalu mempersembahkan bagian yang paling baik kepada TUHAN. **Kejadian 4:3, 4a**
- Hlm 5* TUHAN senang kepada Habel dan persembahannya, tetapi menolak Kain dan persembahannya. Kain menjadi marah sekali, dan mukanya geram. **Kejadian 4:4b, 5**
- Hlm 6* Maka berkatalah TUHAN kepada Kain, "Mengapa engkau marah? Mengapa mukamu geram? Jika engkau berbuat baik, pasti engkau tersenyum; tetapi jika engkau berbuat jahat, maka dosa menunggu untuk masuk ke dalam hatimu. Dosa hendak menguasai dirimu, tetapi engkau harus mengalahkannya." **Kejadian 4:6, 7**
- Hlm 7* Lalu kata Kain kepada Habel, adiknya, "Mari kita pergi ke ladang." Ketika mereka sampai di situ, Kain menyerang dan membunuh Habel adiknya. **Kejadian 4:8**
- Hlm 8* TUHAN bertanya kepada Kain, "Di mana Habel, adikmu?" Kain menjawab, "Saya tak tahu. Haruskah saya menjaga adik saya?" **Kejadian 4:9**
- Hlm 9* Lalu TUHAN berkata, "Mengapa engkau melakukan hal yang mengerikan itu? Darah adikmu berseru kepada-Ku dari tanah, seperti suara yang berteriak minta pembalasan."

Kejadian 4:10

Hlm 10 "Engkau terkutuk sehingga tak bisa lagi mengusahakan tanah. Tanah itu telah menyerap darah adikmu, seolah-olah dibukanya mulutnya untuk menerima darah adikmu itu ketika engkau membunuhnya. Jika engkau bercocok tanam, tanah tidak akan menghasilkan apa-apa; engkau akan menjadi pengembara yang tidak punya tempat tinggal di bumi."

Kejadian 4:11, 12

Hlm 11 Maka kata Kain kepada TUHAN, "Hukuman itu terlalu berat, saya tak dapat menanggungnya. Engkau mengusir saya dari tanah ini, jauh dari kehadiran-Mu. Saya akan menjadi pengembara yang tidak punya tempat tinggal di bumi, dan saya akan dibunuh oleh siapa saja yang menemukan saya."

Kejadian 4:13, 14

Hlm 12 Tetapi TUHAN berkata, "Tidak. Kalau engkau dibunuh, maka sebagai pembalasan, tujuh orang termasuk pembunuhmu itu akan dibunuh juga." Kemudian TUHAN menaruh tanda pada Kain supaya siapa saja yang bertemu dengan dia jangan membunuhnya.

Kejadian 4:15

Hlm 13 Lalu pergilah Kain dari hadapan TUHAN dan tinggal di tanah yang bernama "Pengembaraan" di sebelah timur Eden.

Kejadian 4:16

